

## À mots découverts

### Recommandation sur les équivalents français à donner aux mots *coach, coaching, coacher* (extrait)

Journal officiel du 22 juillet 2005

Emprunté à l'anglo-américain, *coach*, qui dérive lui-même de *coche*, utilisé dans le monde du sport pour désigner un entraîneur, s'est progressivement étendu, ainsi que *coaching* et *coachier*, au domaine des entreprises, pour la formation du personnel. Il envahit désormais la sphère privée et s'applique à de multiples sortes de formation et de conseil touchant au développement personnel (*life coaching*).

Des équivalents français sont déjà recommandés officiellement, notamment dans le domaine du sport : *entraîneur*, et dans celui de l'entreprise : *mentor* et *mentorat*. Dans les universités, les termes *tuteur* et *tutorat* ont reçu consécration, de même que *moniteur de santé* en médecine.

*Mentor* et son dérivé *mentorat* semblent bienvenus. En effet, il s'agit d'une prise en charge individuelle ou collective des personnes, suivant des techniques de conseil et d'accompagnement personnalisé, en

vue d'améliorer des comportements, de surmonter des difficultés et d'atteindre des objectifs professionnels ou de trouver un épanouissement personnel. Toutefois, de nombreux verbes tels *accompagner, aider, assister, conseiller, encadrer, entraîner, former, guider, soutenir, suivre...* peuvent parfaitement décrire l'activité du *coach*, de même que ce seul nom ne résume pas la fonction de maître ou de tuteur.

La Commission générale recommande d'utiliser les termes d'usage courant déjà implantés, ou bien, si le domaine est général, les termes *accompagnement* et *accompagner*. Dans le domaine de l'économie, on privilégiera *mentor* et *mentorat*.

~~~~~

### Pourquoi ne pas le dire en français ?

#### option sur titres

au lieu de *stock option*

> L'expression désigne une option d'acquisition ou de souscription d'actions offerte par une entreprise à ses salariés ou ses dirigeants, à des conditions préférentielles et à des fins d'intéressement.

Journal officiel du 12 mai 2000

Vous cherchez à le dire en français ?

Le réflexe

FranceTerme

Consultez le site du ministère de la Culture et de la Communication

[www.FranceTerme.culture.fr](http://www.FranceTerme.culture.fr)



Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
6 rue des Pyramides, 75001 Paris  
Téléphone : 33 (0) 1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0) 1 40 15 36 76  
Courriel : [dglfff@culture.gouv.fr](mailto:dglfff@culture.gouv.fr)  
Internet : [www.dglff.culture.gouv.fr](http://www.dglff.culture.gouv.fr)  
ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Janvier 2012

Vous  
pouvez  
le dire en  
français

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Employeurs, employés : l'entreprise responsable

Vous pouvez le dire en français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

### Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr).

Vous dites déjà

### carte d'entreprise

au lieu de *corporate card*  
Carte de paiement personnelle remise par les entreprises à certains de leurs salariés pour régler leurs frais professionnels.

*Journal officiel* du 28 juillet 2001

### conseil d'entreprise

au lieu de *advisory, business consulting, consultancy, consulting*  
Activité d'une société de conseil consacrée à la stratégie et la gestion d'entreprise.

*Journal officiel* du 28 décembre 2006

### discrimination positive

au lieu de *affirmative action*

*Journal officiel* du 28 juillet 2001

### équipe dirigeante

au lieu de *top management team*

*Journal officiel* du 28 juillet 2001

directeur des systèmes d'information, DSI  
au lieu de *chief information officer, CIO*

*Journal officiel* du 27 décembre 2009

### obligation de rendre compte

au lieu de *accountability*

> D'une personne assujettie à une telle obligation, on dira qu'elle est « comptable » de sa gestion, de son bilan, etc.

*Journal officiel* du 16 septembre 2006

### politique d'entreprise

au lieu de *business politics*

Ensemble des orientations choisies par une entreprise pour conduire ses affaires.

*Journal officiel* du 12 mai 2000

### responsabilité sociale de l'entreprise, RSE

au lieu de *corporate social responsibility, CSR*

Responsabilité de l'entreprise à l'égard de la collectivité, qui s'étend au-delà de ses obligations légales et de ses impératifs purement économiques.

*Journal officiel* du 28 décembre 2006

### restructuration

au lieu de *downsizing, rightsizing, upsizing*

Réorganisation d'une entreprise avec maintien d'effectif, embauche ou licenciement.

*Journal officiel* du 30 janvier 2005

Vous pouvez dire aussi

### alerte professionnelle ou dénonciation

au lieu de *whistleblowing*

Révélation par le salarié d'une entreprise ou par toute personne en relation avec celle-ci d'irrégularités dont ils ont eu connaissance, et qui portent atteinte à leurs intérêts propres, à ceux de l'entreprise ou à ceux de tiers.

*Journal officiel* du 7 septembre 2007

### chasseur de coûts

au lieu de *cost killer*

Personne chargée de traquer toutes les dépenses superflues.

*Journal officiel* du 26 mars 2004

### clause d'intéressement

au lieu de *earn out*

Disposition contractuelle prévoyant des avantages divers, en fonction de l'augmentation des bénéfices de l'entreprise.

*Journal officiel* du 26 mars 2004

### entretien (d'embauche) minute

au lieu de *job date, job dating, speed networking*

*Journal officiel* du 2 mars 2010

### externalisation

au lieu de *business process outsourcing, outsourcing*

Recours à un partenaire extérieur pour exercer une activité qu'une entreprise décide de ne plus assurer elle-même.

> Pour l'externalisation de l'exécution d'un contrat, on emploie le terme « sous-traitance ».

*Journal officiel* du 9 mars 2006

### flexisécurité

au lieu de *flexicurity, flexsecurity*

Politique économique et sociale visant à conjuguer la flexibilité de l'emploi et un niveau élevé de protection des salariés.

*Journal officiel* du 27 juillet 2010

### gestion du savoir

au lieu de *knowledge management*

Gestion du capital intellectuel de l'entreprise, constitué par l'ensemble des connaissances et du savoir-faire des salariés.

*Journal officiel* du 28 juillet 2001